

COMPARISON OF NAME CASE SUFFIXES IN TURKISH AND ENGLISH IN THE STORY OF THE MYSTERY OF THE ISLAND

Ibtisam Oraibi ABDULLAH ¹

Dr, University of Baghdad, Iraq

Alaa Falah Hasan AL-HAMADANI ²

Dr, University of Baghdad, Iraq

Abstract

In this study, titled Comparison of Noun Case Suffixes in Turkish and English in the Stories of the Mystery of the Island translated into Turkish, all the noun case suffixes used in the Turkish translated texts of the aforementioned stories were determined and analyzed one by one in Turkish and English in a comparative way.

Among the stories written, simplified stories with Turkish translation titled "The mystery of the island" were emphasized and examined.

Each of the aforementioned stories is divided into several chapters. There is a Turkish translation of the book next to each English page.

Considering the volume of the work, s for the word page, followed by the line.

One of the main purposes of this study is to reveal the structure of Turkish by examining the basics of noun case suffixes in English and Turkish, showing what they express and what they do not. As it is known, there are big differences between English and Turkish. In this review, noun case suffixes in Turkish and English are discussed in detail.

Key words: Suffixes, Noun, English, Story, Letter Cer.

 <http://dx.doi.org/10.47832/2757-5403.21.4>

¹  ibtisamuraibi@colang.uobaghdad.edu.iq

²  alaaelhamdani@colang.uobaghdad.edu.iq, <https://orcid.org/0000-0001-8028-061X>

ADANIN ESRARI HİKÂYESİNDE TÜRKÇE VE İNGİLİZCEDE AD DURUM EKLERİN KARŞILAŞTIRILMASI

İbtisam Oraibi ABDULLAH

Doç. Dr. , Bağdat Üniversitesi, Irak

Alaa Falah Hasan AL-HAMADANI

Doç. Dr. , Bağdat Üniversitesi, Irak

ÖZET:

Adanın Esrarı Türkçeye çevrilen Hikâyelerinde Türkçe ve İngilizcede Ad Durum Eklerin Karşılaştırılması başlığını taşıyan bu çalışmada, adı geçen hikâyelerin Türkçe tercüme edilen metinlerinde kullanılan bütün ad durum ekleri tespit edilmiş ve Türkçe ve İngilizce olarak karşılaştırmalı bir şekilde tek tek incelenmiştir.

Yazılan hikâyeler arasında Adanın esrarı başlıklı Türkçe tercüme edilip basitleştirilmiş hikâyeler üzerinde durulmuş ve incelenmiştir.

Anılan hikâyelerin her biri birkaç bölüme ayrılmaktadır. Kitapta her İngilizce sayfanın yanında Türkçe tercümesi yer almaktadır. Çalışmanın hacmini küçük düşüncesiyle sayfa sözcüğü için s, arkasından satır.

Ad durum ekleri İngilizce ve Türkçenin temellerini inceleyip, bunların neyi ifade edip etmediklerini göstererek Türkçenin yapısını ortaya çıkarmak bu çalışmanın temel amaçlarından. Bilindiği gibi, İngilizce ve Türkçe büyük farklar bulunmaktadır. Bu incelemede Türkçe ve İngilizcede ad durum ekleri detaylı bir şekilde ele alınmıştır.

Anahtar Kelimeler: Ekler, İsim, İngilizce, Hikâye, Cer harfi.

GİRİŞ

Ad durum ekleri: Cümlelerin çeşitli öğeleri arasında geçici anlam ilişkileri kurmak üzere ad veya ad soylu kelimelerin durum ekleri şunlardır. (-i hali, -e hali, -de hali, -den hali ve -in hali) dir (KORKMAZ, 2007: 8).

Türkçede haller tabii, çekimlidirler. Bu çekimler hal çekim ekleri ile yapılırki asıl isim çekim ekleri bu hal ekleridir (ERGİN, 2000: 129).

Adlar ve ad yerine kullanılan kelimeler, kelime öbekleri ve cümlede değişik biçimlerde bulunabilir. Bu durumları gösteren ekler "Ad Durum Ekleri" Türkçede diyor (BARIN-DEMİR, 2008: 98).

İncelemesi: Bu araştırmada Adanın Esrarı "Mystery of the island" hikâyesinin'den seçilmiş örnekleri ele aldım, çünkü bu eserde konu üzerinde hiç bahsedilemeyecek pek çok örnek var. Bu araştırmada Türkçe ve İngilizce sadece ad durum ekleri ele alacağım.

I. Yalın Durum Türkçede eksiz İngilizcede ise "the" bulunmaktadır. (YILDIRIM, 1980: 110)

II. Yükleme eki: Türkçede -ı, -i, -u, -ü İngilizcede ise "the" kullanılmaktadır.

III. İsimin -e halinde isim -e, -a eklerini alır. İngilizcede -e, a anlamını veren ek "to" dur.

IV. İsmi de halinde -da, de eklerini alır. İngilizcede -da, de anlamını "in, at" gibi edatlar verir.

V. İsmi den halinde isim- dan, den eklerini alır. İngilizcede -dan, den anlamını "from, after, before" gibi edatlar verir.

VI. İsmi -nin, nın, nun, nün halleri " of" ya da " 's " eklerinin kullanımı ile yapılır.

I. Yalın Durum: (nominatif) Adlar cümledeki eksiz halidir. (BANGOĞLU, 2007: 327)

1. " Again the balloon began to fall" (A.E.s.10/12) " Tekrar balon düşmeye başladı." (A.E.s.11/11)

2. " The balloon began to go up." (A.E.s.8/10) " Balon yukarı gitmeye başladı." (A.E.s.9/10)

3. " The basket fell into the sea! " (A.E.s.10/10) " Sepet denize düştü! " (A.E.s.11/9)

4. " The balloon went up again into the sky" (A.E.s.10/11) " Balon tekrar göğe çıktı." (A.E.s.11/10)

5. " Again the balloon began to fall. " (A.E.s. 10/12) " Tekrar balon düşmeye başladı." (A.E.s.11/11)

6. "There were four men and adog." (A.E.s.12/7) " Dört adam ve bir köpek vardı." (A.E.s. 13/ 5)

7. "there was no water." (A.E.s.14/ 4) " sü yoktu." (A.E.s.15/3)

8. " I have got some eggs! Said Herbert." (A.E.s.18/ 12) " Herbert, bende birkaç yumurta var!" (A.E.s.19/ 11)

9. " The sun went down." (A.E.s.20/8) " Güneş battı." (A.E.s.21/ 7)

10. " Yes- eggs and shell fish," (A.E.s.22/4) " Evet- yumurta ve midye," (A.E.s.23/4)

11. " The sun came up." (A.E.s.28/9) " Güneş yükseldi." (A.E.s.29/8)

12. "Shell fish, and eggs, answered Pencroft." (A.E.s.28/13) " Pencroft, Midye ve yumurta, diye cevap verdi." (A.E.s.29/11)
13. " We cannot make guns, said Pencroft." (A.E.s.34/5)" Pencroft, Biz silah yapamayız, dedi." (A.E.s.35/ 6)
14. "The big fish took Top in its mouth." (A.E.s.40/10)" Büyük balık Top'u ağzına aldı." (A.E.s.41/8)
15. " The fish has killed Top! " (A.E.s.40/14) "Balık Top'u öldürdü," (A.E.s.41/12)
16. " The fish was not killed by your arrow,said Spillet."(A.E.s.42/6) "Spillet, Balık senin okunla öldürülmedi, dedi." (A.E.s.43/6)
17. " After a short time the fish came up." (A.E.s.42/3) " kısa bir zaman sonra balık çıktı. " (A.E.s.43/ 3)
18. " It was the sound of a gun. " (A.E.s.52/11) " Bir silah sesiydi." (A.E.s.53/ 9)
19. "There was a ship near the island." (A.E.s.52/12)" Adanın yanında bir gemi vardı." (A.E.s.53/10)
20. "The men were working at their ship." (A.E.s.60/12) " Adamlar gemilerinde çalışıyordu." (A.E.s.61/ 12)
21. " The sea was now quiet." (A.E.s.74/6) "Şimdi deniz sessizdi." (A.E.s.75/5)
22. " The sun went higher in the sky." (A.E.s.76/13)" Güneş gökyüzünde yükseldi." (A.E.s.77/13)
23. "He saw a ship." (A.E.s.80/1)" Bir gemi gördü." (A.E.s.81/1)

II. Belirtme Durumu : (İng. Genitive Case) Adı eyleme bağlar ve adın karşıladığı kavram ya da varlığın o eylemin etkisinde olduğunu belirtir. Belirtme durumundaki adlar cümlede belirtli nesne görevinde bulunurlar. (DEMİR, 2006: 273) Nesnelere iki türdür: Belirtli nesne –i durumunda bulunur ve Belirtsiz nesne –i takısı almaz; yalın durumda bulunur. (GENCAN, 1971: 134)

1. " Spillet, Pencroft and Herbert crossed the water and came to the big island. " (A.E.s.14/13) " Spillet, Pencroft ve Herbert suyu geçtiler ve büyük adaya geldiler." (A.E.s.15/13)
2. "Neb was looking for Harding."(A.E.s.14/ 9) " Neb Harding'i arıyordu." (A.E.s.15/ 9)
3. " I will put the two glasses to gether. " (A.E.s.20/2) " iki camı yan yana koyacağım." (A.E.s.21/3)
4. " There is someone trying to open the door."(A.E.s.22/12) " Kapıyı açmağa çalışan biri var," (A.E.s.23/12)
5. " As Harding spoke the sky seemed to become black." (A.E.s.78/4) " Harding konuşurken gökyüzü kararır gibi gözüksü." (A.E.s.79/4)
6. "Have you found Harding?" (A.E.s.20/ 21) "Harding'i bulunuz mu?" (A.E.s.21/ 18)
7. "How can we kill a bird?" (A.E.s.30/5) "Bir kuşu nasıl öldürebiliriz?" (A.E.s.31/5)
8. "We must shoot birds for food." (A.E.s.34/4) " Yiyecek olarak kuşları vurmamız." (A.E.s.35/4)

9. "They took the bows." (A.E.s.36/2) " Yayları aldılar." (A.E.s.37/2)
10. " Let us go and see the island, said Harding." (A.E.s.38/1) " Harding, Hadi gidip adayı görelim, dedi" (A.E.s.39/1)
11. " They pulled the fish onto the land." (A.E.s.42/ 3) " Balığı karaya çektiler." (A.E.s.43/3)
12. " The sky is very dark." (A.E.s.62/1)" Gökyüzü çok karanlık." (A.E.s.63/1)
13. " I worked so hard marking that ship." (A.E.s.74/ 13) "O gemiyi yaparken çok çalıştım." (A.E.s.75/12)
14. "He put out his hand to take the water-" (A.E.s.78/18) " Suyu almak için elini uzattı-" (A.E.s.79/17)
- III .Yönelme Durumu: (İng. Dative Case) Yaklaşma, girme durumunu gösterir. -a,-e ve (y)a, (y)e ekleridir. (YAKICI, 2004: 83)
1. " No, we are falling," said Spillet. "we shall fall in to the sea!" (A.E.s.10/4) " Spillet, " Hayır, düşünyoruz, denize düşeceğiz!" dedi" (A.E.11/4)
2. " The basket fell into the sea!" (A.E.s.10/10) " Sepet denize düştü!" (A.E.s.11/9)
3. " The balloon went up again into the sky" (A.E.s.10/11) " Balon tekrar göğe çıktı." (A.E.s.11/10)
4. " We shall fall into the water." (A.E.s. 10/16) " Suya düşeceğiz." (A.E.s.11/15)
5. " His dog jumped into the sea after him." (A.E.s.10/17) " Arkasından köpeği denize atladı." (A.E.s.11/ 16)
6. " The three men and the boy jumped down onto the ground. " (A.E.12/3) " Üç adam ve çocuk, yere aşağıya atladı. " (A.E.s.13/3)
7. " Who were these men who have come to the island? " (A.E.s.12/6)" " Adaya gelen bu adamlar kimdi?" (A.E.s.13/5)
8. " Top was Harding's dog. The dog jumped into the sea with Harding." (A.E.s. 12/16) "Top Harding'in köpeği idi. Köpek Harding ile birlikte denize atladı." (A.E.s.13/14)
9. " He threw himself into the water.The others looked at him." (A.E.s.14/9) " kendini suya attı. Diğerleri ona baktılar." (A.E.s.15/10)
10. " Sipllet, Pencroft and Herbert crossed the water and came to the big island. " (A.E.s.14/13) " Spillet, Pencroft ve Herbert suyu geçtiler ve büyük adaya geldiler." (A.E.s.15/13)
11. " Spillet went up the hill to look at the island and see if there were men and houses." (A.E.s.16/2) " Spillet adaya bakmağa ve adamlar, evler olup olmadığını görmeğe tepeye çıktı." (A.E.s.17/2)
12. " They got many large branches but they did not know how to carry the branches to the house." (A.E.s.16/18)" Bir sürü büyük dal topladılar, fakat dalları eve nasıl taşıyacıklarını bilmiyorlardı." (A.E.s. 17/18)
13. " Throw the branches in the water." (A.E.s.18/3) " Dallarını suya at." (A.E.s.19/3)
14. " Top ran to Neb. Neb got up. Top ran to the door." (A.E.s.24/8) " Top Neb'e koştu. Neb kalktı. Top kapıya koştu." (A.E.s.8)

15. " Top ran to the north. The men followed. They came to amountain. Top ran into a cave. " (A.E.s.24/13) " Top kuzeye koştı. Adamlar takip etti. Bir dağa geldiler. Top bir mağaraya koştı. " (A.E.s.25/14)
16. " He looked at the three men. " (A.E.s.26/4) " Üç adama baktı." (A.E.s.27/4)
17. " I fell into the sea." (A.E.s.26/6) " Ben denize düştüm." (A.E.s.27/5)
18. " They walked to the sea" (A.E.s.26/19) " Denize yürüdüler." (A.E.s.27/20)
19. " The men went to the sea and washed their hands and faces. Then they came back to the house." (A.E.s.28/9) " Adamlar denize gittiler, ellerini ve yüzlerini yıkadılar. Sonra eve geri geldiler." (A.E.s.29/8)
20. " Perhaps we can throw stones at the birds and kill one." (A.E.s.30/6) " Belki kuşlara taşlar atarız ve bir tane öldürürüz," (A.E.s.31/6)
21. " They took the deer to the house." (A.E.s.30/20) " Geyiği eve götürdüler." (A.E.s. 31/18)
22. " Pencroft put his hand to his mouth." (A.E.s.32/4) " Pencroft elini ağızına koydu. " (A.E.s.33/4)
23. " Look at that white tree, said Harding. We will shoot at that white tree." (A.E.s.36/5) " Harding, şu beyaz ağaca bak, dedi. Şu beyaz ağaca atacağız." (A.E.s.37/5)
24. " Harding looked at the lake." (A.E.s.40/1) " Harding göle baktı," (A.E.s.41/1)
25. " They went down to the lake. " (A.E.s.40/4) " Göle indiler. " (A.E.s.41/3)
26. "Top jumped into the water." (A.E.s.40/10) " Top suya atladı." (A.E.s.41/7)
27. " They pulled the fish onto the land. " (A.E.s.42/3) " Balığı karaya çektiler. " (A.E.s.43/3)
28. " An animal could not throw this dog up onto the land." (A.E.s.42/10) " Bir hayvan bu köpeği yukarı karaya atamaz." (A.E.s.43/11)
29. " There were holes in the side of the cave." (A.E.s.44/20) " Diğer bir mağaraya geldiler." (A.E.s.45/20)
30. " Harding looked at the rock." (A.E.s.46/16) " Harding kayaya baktı." (A.E.s.47/15)
31. "I will go to the sea and put my hand in the water." (A.E.s.48/10) " Denize gidip elimi suya sokacağım." (A.E.s.49/8)
32. " Pencroft looked at the place where the box was." (A.E.s.50/6) " Pencroft kutunun olduğu yere baktı." (A.E.s.51/5)
33. " He sits and looks at the wall." (A.E.s.52/6) " Oturuyor ve duvara bakıyor." (A.E.s.53/5)
34. " He sits and looks at the wall which moved, said Neb." (A.E.s.52/8) " Neb, oturup, hareket etmiş olan duvara bakıyor, dedi." (A.E.s.53/6)
35. " They ran to the window." (A.E.s.52/11) " Pencereye koştular." (A.E.s.53/9)
36. " can we go back to England on that ship?" (A.E.s.52/15) " Şu gemiyle İngiltereye dönebilir miyiz?" (A.E.s.53/13)
37. " I will go to the ship." (A.E.s.54/1) " Gemiye gideceğim." (A.E.s.55/1)
38. " Night came and Pencroft went out of the cave. He went down to the sea and took off his clothes. He went into the sea. He came to the ship, and went up onto it." (A.E.s.54/3) " Gece oldu ve Pencroft mağaradan dışarı gitti. denize indi ve elbiselerini çıkardı. Denize girdi. Gemiye geldi ve üstüne çıktı. " (A.E.s.55/4)

39. "Pencroft came to the land." (A.E. s.54/18) " Pencroft karaya geldi." (A.E.s.55/19)
40. " We will shoot at the boats as they come." (A.E.s.56/3) " onlar gelirken kayıklara ateş edeceğiz." (A.E.s.57/3)
41. " They shot at the men in the boat." (A.E.s.56/10) " Kayıktaki adamlara ateş ettiler." (A.E.s.57/9)
42. " They will shoot at these rocks. Run back to the forest." (A.E.s.56/13) " Bu kayalara ateş edecekler. Tekrar ormana koşun." (A.E.s.57/12)
43. " The ship began to shoot at the rocks with its big guns." (A.E.s.58/1) " Gemi büyük silahlarıyla kayalara ateş etmeğe başladı." (A.E.s.59/1)
44. " They came to the forest. The men in the ship saw them. They began to shoot at the forest." (A.E.s.58/3) " Ormana geldiler. Gemideki adamlar onları gördü. Ormana ateş etmeğe başladılar." (A.E.s.59/3)
45. " We must go to the house, said Harding. " (A.E.s.58/5) " Harding, Eve gitmeliyiz, dedi." (A.E.s.59/5)
46. " Men were getting into the boats." (A.E.s.58/8) "Adamlar kayıklara biniyordu." (A.E.s.59/8)
47. " Harding, Spillet and Pencroft went down to the sea." (A.E.s.58/14) " Harding, Spillet ve Pencroft denize indiler." (A.E.s.59/13)
48. " Then they walked out to the ship." (A.E.s.58/16) " Sonra gemiye yürüdüler." (A.E.s.59/15)
49. " Why did it go up in the air like that?" (A.E.s.58/21) " Niçin öyle havaya yükseldi?" (A.E.s.59/19)
50. (A.E.s.65/8)
51. " They went into the submarine." (A.E.s.64/8) " Denizaltıya gittiler. " (A.E.s.65/8)
52. " I came to this island and I lived here alone." (A.E.s.64/14) " Bu adaya geldim, ve burada yalnız yaşadım." (A.E.s.65/13)
53. " Harding put his hand into the water; then he put his hand to his mouth." (A.E.s.66/12) " Harding elini suya soktu; sonra elini ağızına soktu." (A.E.s.67/11)
54. " That night they went back to the submarine." (A.E.s.66/21) " O gece denizaltıya döndüler." (A.E.s.67/20)
55. " Is it time to go into the ship? Said Harding." (A.E.s.68/14) " Harding, Gemiye gitme vakti mi? Dedi." (A.E.s.69/13)
56. " No- But look at the volcano." (A.E.s.68/15) " Hayır- Fakat yanardağa bak." (A.E.s.69/14)
57. " It came to the forest. The forest began to burn." (A.E.s 70/3) " Ormana geldi. Orman yanmağa başladı." (A.E.s.71/3)
58. " When that river of fire comes to the lake, the lake will boil, said Harding. (A.E.s.70/ 6) " Harding, Bu ateş nehri göle gelince göl kaynayacak, dedi. " (A.E.s.71/5)
59. "They went to the top of the mountain." (A.E.s.70/10) " Dağın tepesine gittiler." (A.E.s.71/9)

60. " We shall be burnt, boiled alive, broken to pieces." (A.E.s.70/22) " Biz yanacağız, diri diri kaynayacağız, parçalara bölüneceğiz." (A.E.s.71/19)

61. " Big pieces of the island fell into the sea." (A.E.s.72/16) " Adanın büyük parçaları denize düştü." (A.E.s.73/17)

62. " He looked at the sea." (A.E.s.74/10) " Denize baktı." (A.E.s.75/9)

63. " Harding, Pencroft, Herbert, Spillet, and Neb went home to England." (A.E.s.80/10)
"Harding, Pencroft, Harbert, Spillet ve Neb; İngiltere'ye ülkelerine gittiler." (A.E.s.81/9)

IV. Bulunma Durumu (İng. Locative Case): Fiildeki oluş ve kılışın yerini bildiren durumdur. İlgili ada –da eki getirilerek karşılanır. (KORKMAZ, 2007: 24) ismin –de durumu, ismi fiile bağlayan ve genellikle fiilin, kendi içinde, üstünde, üzerinde oluştuğunu belirtmek üzere ismin girdiği durumdur. (EDUSKUN,1985: 112)

1. " There were four men and a boy and a dog in a balloon." (A.E.s.8/ 1) " Bir balonda dört adam, bir erkek çocuk ve bir de köpek vardı. " (A.E.s.9/1)

2. " It was lost in the sky." (A.E.s.12/4) " Gökyüzünde kayboldu. " (A.E.s.13/4)

3. " On this small island there were no trees; there was no water. " (A.E.s.14/3) " Bu ufak adada hiç ağaç yoktu; su yoktu. " (A.E.s.15/3)

4. " There was nothing, but on the larger island there were trees and hills and little rivers came down the hills into the sea." (A.E.s.14/4) " Hiçbir şey yoktu; fakat daha büyük olan adada ağaçlar, tepeler vardı; ve küçük nehirler tepelerden aşağı denizin içine geliyordu." (A.E.s.15/3)

5. " "You cannot eat rocks, " dedi Pencroft, "but you can eat the shell fish which grow on the rocks." (A.E.s.16/9) " Pencroft, " kayaları yiyemezsin fakat kayalarda büyüyen midyeyi yiyebilirsin." (A.E.s.17/ 10)

6. " I found them in the forest." (A.E.s.18/13) " Onları ormanda buldum. " (A.E.s.19/12)

7. " There was a noise at the door." (A.E.s.22/10) " Kapıda bir ses vardı." (A.E.s.23/ 10)

8. " Are there any people on the island?" (A.E.s.22/14) " Adada hiç insan var mı?" (A.E.s.23/14)

9. " I will look through a hole in the door." (A.E.s.24/3) " kapıdaki bir delikten bakacağım," (A.E.s.25/3)

10. " There are no men on the island." (A.E.s.26/16) " Hayır, adada hiç adam yok." (A.E.s.27/16)

11. "My shoes are in the sea! Whose feet are those? Is there a ghost on the island?" (A.E.s.28/6) " Benim ayakkabılarım denizde! Bunlar kimin ayakları? Adada bir hayalet mi var?" (A.E.s.29/4)

12. " There are birds in the forest." (A.E.s.30/3) " Ormanda kuşlar var." (A.E. s.31/3)

13. " But there is no gun on the island. There are no men on this island!" (A.E.s.32/9) " Fakat adada silah yok. Bu adada adamlar yok!" (A.E.s.33/9)

14. " We think that there are no men on the island, but we do not know this. We have found a bullet in the deer. Who shot the deer? If there is a man in the island, we must know if he is a friend." (A.E.s.38/1) " Adada hiç insan olmadığını zannediyoruz, fakat bunu bilmiyoruz.

Geyikte bir mermi bulduk. Geyiği kim vurdu? Eğer adada bir adam varsa, dost mu bilmeliyiz." (A.E.s.39/1)

15. " Harding said, Perhaps there are fish in the lake. " (A.E.s.38/11) " Harding, Belki gölde balık vardır. " (A.E.s.39/12)

16. " They saw some trees in front of the rock. Harding went to the trees." (A.E.s.44/9) " Kayanın önünde birkaç ağaç gördüler. Harding ağaçlara gitti." (A.E.s.45/7)

17. " There is a big hole in the rock." (A.E.s.44/18) " kayada büyük bir delik var." (A.E.s.45/16)

18. " They were in a big cave." (A.E.s.44/18) " Büyük bir mağarada idiler." (A.E.s.45/18)

19. " There were pictures on the walls." (A.E.s.50/14) " Duvarlarda resimler vardı." (A.E.s.51/11)

20. " They were sitting in the house. " (A.E.s.52/3) " Evde oturuyorlardı." (A.E.s.53/3)

21. " Top always sits in the same place, said Spillet. " (A.E.s.52/5) " Spillet, Top hep aynı yerde oturuyor, dedi." (A.E.s.53/4)

22. " Pencroft was looking at a small black thing which he held in his hand." (A.E.s.60/2) "Pencroft elinde tuttuğu ufak siyah bir şeye bakıyordu." (A.E.s.61/2)

23. " Come and see; a door has opened in the wall of our cave." (A.E.s.62/8) " Gelin, görün; mağaramızın duvarında bir kapı açılmış." (A.E.s.63/8)

24. " They ran to the cave. They saw a door open in the side. It was open at the place at which Top hand looked." (A.E.s.62/10) " Mağaraya koştular. Kenarda bir kapı açıldığını gördüler. Top'un baktığı yerde açıldı. (A.E.s.63/10)

25. " There were lights in the cave!" (A.E.s.64/7) " Mağarada ışıklar vardı ! " (A.E.s.65/6)

26. " In the lake there was a submarine. " (A.E.s.64/8) " Gölde bir denizaltı vardı."

27. " There was a room in the submarine. There was a bed in the room. On the bed there was a very old man." (A.E.s.64/9) " Denizaltıda bir oda vardı. Odada bir yatak vardı. Yatakta çok ihtiyar bir adam vardı. " (A.E.s.65/ 8)

28. " To night we shall sleep in our cave for the last time." (A.E.s.68/4) " Bu gece mağaramızda son olarak uyuyacağız." (A.E.s.69/4)

29. "The sun went higher in the sky." (A.E.s.76/13) " Güneş gökyüzünde yükseldi." (A.E.s.77/13)

IV. Ayrılma Durumu (İng. Ablative case) : İsimlerin " -dan, -den ve -tan, -ten" ekini alarak ifade ettikleri haldir. (SEZAI, 1997: 121) Ayrılma eki özel isimler gelir. (ZÜLFİKAR, 1968: 36)

1. " We will make a wall of branches at this end." (A.E.s.16/13) " Bu uca dallardan bir duvar yapacağız. " (A.E.s.17/14)

2. "Then they went to the forest to go branches. They pulled down branches from the trees in the forest." (A.E.s.16/16) " Sonra dal toplamağa ormana gittiler. Ormandeki ağaçlardan dallar kopardılar. " (A.E.s.17/17)

3. " Give me the glass from your watch. " (A.E.s.20/1) " Saatinden camı bana ver. " (A.E.s.21/1)

4. "It is two miles from here." (A.E.s.26/11) "Buradan iki mil" (A.E.s.27/11)
5. " They went out of the house." (A.E.s.30/10) "Eyden çıktılar." (A.E.s.31/10)
6. " Pencroft went to the sea. He saw a big box near the sea. He said, where did that box come from? Did it come from the sea? (A.E.s.48/12) " Pencroft denize gitti. denizin yanında büyük bir kutu gördü. Bu kutu nereden geldi? Denizden mi geldi? Dedi." (A.E.s.49/10)
7. " It has com from some ship." (A.E.s.50/2) " Bir gemiden geldi." (A.E.s.51/2)
8. " It did not come out of the sea." (A.E.s.50/7) "Denizden çıkmadı." (A.E.s.51/6)
9. " Where did that box come from?" (A.E.s.50/9) "Denizden çıkmadı." (A.E.s.51/6)
10. " Perhaps there are men on the island, said one of the pirates." (A.E.s.54/11) "Korsanlardan biri, Belki de adada insanlar vardır, dedi." (A.E.s.55/12)
11. " A man saw Pencroft. Pencroft jumped over the side of the ship. He jumped into the sea. (A.E.s.54/16) " Bir adam Pencroft' u gördü. Pencroft geminin kenarından atladı. Denize atladı." (A.E.s.55/17)
12. " A boat came down from the ship." (A.E.s.56/6) "Gemiden bir kayak indi." (A.E.s.57/5)
13. " They looked out of the window of the cave. " (A.E.s.58/6) "Mağaranın pancesinden baktılar." (A.E.s.59/6)
14. " The whole ship was thrown up out of the sea." (A.E.s.58/10) " Bütün gemi denizden dışarı fırlatıldı." (A.E.s.59/9)
15. " We will take things from this ship to make our ship, said Harding. There are many useful things in the ship." (A.E.s.58/18) "Harding, Gemimizi yapmak için bu gemiden eşyalar alacağız. Bu gemide çok yararlı şeyler var, dedi." (A.E.s.59/16)
16. "Where did the torpedo come from? Asked Spillet." (A.E.s.60/9) " Spillet, Torpido nereden geldi? Diye sordu." (A.E.s.61/10)
17. " He had gone in through the door. Harding went in through the door. (A.E.s.62/13) "Kapıdan içeri gitmişti. Harding kapıdan girdi. (A.E.s.63/13)
18. " I put Harding in the cave away from the sea." (A.E.s.64/17) "Harding'i denizden uzak mağaraya koydum." (A.E.s.65/16)
19. " This water comes from the sea; it is part of the sea." (A.E.s.66/14) "Bu su denizden gelir; denizin bir parçası." (A.E.s.67/13)
20. " Pieces of rock fell from the walls of the cave." (A.E.s.68/8) "Mağaranın duvarlarından kaya parçaları düştü." (A.E.s.69/8)
21. " He looked out of the window, and saw the fire coming from the volcano." (A.E.s.68/11) "Pencereden baktı ve yanardağdan çıkan ateşleri gördü." (A.E.s.69/10)

VI. İlgi Durumu: Tamlayan eki " -ın, -in, -un, -ün "dür. Adın ait olma ve ilgi durumunu gösterir. Tamlayan durumunu bulmak için yükleme kimin, neyin soruları sorulur. (HENGİRMEN, 2007: 125)

1. " we must cut off the basket of the balloon! said Harding." (A.E.s. 10/6) " Harding, Balonun sepetini kesmeliyiz! Dedi." (A.E.s.11/6)
2. " Top was Harding's dog." (A.E.s.12/16) " Top Harding'in köpeği idi." (A.E.s.13/14)

3. " They make the sides of a house." (A.E.s.16/11) " Bunların bir evin kenarlarını teşkil eder." (A.E.s.17/12)
4. " They shut the door of the house." (A.E.s.20/8) " Evin kapısını kapadılar." (A.E.s.21/7)
5. " Harding's eyes were shut." (A.E.s.24/16) " Harding'in gözleri kapalı idi." (A.E.s.25/17)
6. " Pencroft touched Harding's hands and face."(A.E.s.26/1) " Pencroft Harding'in ellerine, yüzüne dokundu." (A.E.s.27/1)
7. " It hit the cooking pot in Pencroft's hands" (A.E.s.36/8) " Pencroft'un elindeki pişirme kabına çarptı." (A.E.s.37/8)
8. " I saw a man's arm!"(A.E.s.40/17) " Bir adamın kolunu gördüm." (A.E.s. 41/ 15)
9. " He fell at Harding's feet." (A.E.s.40/16) " Harding'in ayaklarına düştü." (A.E.s.41/14)
10. " Behind the trees they saw a big hole in the rock." (A.E.s.44/19) " Ağaçların arkasında kayanın içinde büyük bir delik gördüler." (A.E.s.45/17)
11. " There were holes in the side of the cave." (A.E.s.44/22) " Mağaranın kenarında delikler vardı." (A.E.s.45/20)
12. " I sent the torpedo against Bob Harvery's ship." (A.E.s.64/21) " Bob Harvey'in gemisine karşıtorpido yolladım." (A.E.s. 65/20)
13. " Noman's cave is very near the volcano." (A.E.s.70/17) " Noman'ın mağarası yanardağa çok yakın." (A.E.s.71/15)
14. " The dog was sitting on Noman's box." (A.E.s.74/9) " Köpek Noman'ın kutusu üstünde oturuyordu." (A.E.s.75/8)
15. " A boat came down the side of the ship onto the water." (A.E.s.80/8) " Geminin kenarından suya bir kayık indi." (A.E.s.81/8)
16. " That is the end of the story." (A.E.s. 80/10) " Bu hikâyenin sonudur." (A.E.s.81/9)

SONUÇ

Türkçe, uzun yıllardır konuşulan Türk dil ailesine aittir. Yüzyıllar boyunca Balkanlar'dan Çin'e kadar geniş bir coğrafyada. Bu aile içinde hangi Uygurca, Özbekçe, Tatarca ve Kazakça gibi dilleri de içine alan Türkçe, güneybatı veya Oğuz kolu. En yakın akrabaları Gagazlardır. daha az kişi tarafından konuşulur. (Çoğunlukla güney Moldova'da olmak üzere 200.000 Ortodoks Hristiyan dinine sahip kişi, (Azerice (İran ve Azerbaycan'da yaklaşık 20 milyon kişi tarafından konuşulmaktadır) ve Türkmençe (Türkmenistan'da yaklaşık 3 milyon kişi ve Irak'ta yaklaşık 400.000 kişi tarafından konuşulmaktadır).

Genel olarak İngilizce ve Türkçe arasında büyük farklar bulunmaktadır. Türkçe ve İngilizce kelime de isim, sıfat, zarf, zamir ve fiil olmak üzere beş temel öge vardır. Bu dört temel öğelerin en önemlisi isim ve fiildir. Ad durum ekleri; cümlelerin çeşitli öğeleri arasında geçici anlam ilişkileri kurmak üzere ad veya ad soylu kelimelerin durum ekleri şunlardır. (-i hali, -e hali, -de hali, -den hali ve -in hali)'dir.

Çalışma uygulamalı bir çalışma olduğundan dolayı ad durum ekleri uygulamalı olarak tespit edilmeye gayret edilmiştir. Yukarıda verilen veriler ışığında bu çalışmada elde edilen sonuçlar şu şekilde özetlenebilir:-

Türkçede ad durum eklerinin İngilizcedeki karşılığı "hurufi cer"dir. Türkçede ad durum ekleri" Belirtme, Yönelme, Kalma Çıkma, Tamlayan durumunu"dur. Türkçede ad durum eklerinin " i, ı, u, ü / a, e / da, de / dan, den / in, ın, un, ün" İngilizcedeki karşılığı "from, at, on , in"dir.

Ad durum ekleri İngilizce ve Türkçenin temellerini inceleyip, bunların neyi ifade edip etmediklerini göstererek Türkçenin yapısını ortaya çıkarmak bu çalışmanın temel amaçlarından. Bilindiği gibi, İngilizce ve Türkçe büyük farklar bulunmaktadır. Bu incelemede Türkçe ve İngilizcede ad durum ekleri detaylı bir şekilde ele alınmıştır.

Örnek cümlelerin İngilizce çevirileri şu şekilde deyimisel yapılmıştır: olası. Deyimsel çevirinin yapısının deyimisel çevirinininkinden çok farklı olduğu yerde Türkçeye nasıl ulaştığını görmemizi zorlaştıracak şekilde ekledik. Parantez içinde, cümlelerin tamamının veya bir kısmının harfi harfine çevirisi. Çevirilerin sağlandığı yerler münferit kelimeler için (örneğin Bölüm 1 ve 2'de), bunların temsil ettiği varsayılmamalıdır. Bu kelimelerin sahip olabileceği tek anlamdır.

KAYNAKÇA

- AKAR, D. (1988). 'Some syntactic properties of Turkish interjections', in S.Koç (ed.) Studies on Turkish linguistics: Proceedings of the Fourth International Conference on Turkish Linguistics, 265–74. Ankara: METU.
- ALİ YAKICI - V. SAVAŞYOLOK (2004). Türk Dili Kompozisyon, Bilge Yayınları, Ankara.
- ASLI Göksel and CELİA Kerslake (2005). Turkish: A Comprehensive Grammar. Taylor And Routledge, New York.
- Aygen, G. (2002) 'Finiteness, case and clausal architecture'. PhD thesis. Harvard University.
- BANGUOĞLU, Tahsin (2007). Türkçenin Grameri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- BARIN, Demir (2008). Türk Dilbilgisi, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.
- DEMİR, Tufan (2007). Türk Dilbilgisi, 2.Baskı, Kurmay Basımevi, Ankara.
- EDİSKUN, Haydar (1985). Türk Dilbilgisi, Remzi Kitabevi, İstanbul.
- ERGİN, Muharrem (2000). Türk Dil Bilgisi, Bayrak Yayınları, İstanbul.
- Erguvanlı, E.E. (1984) The Function of Word Order in Turkish Grammar. Berkeley: University of California Press.
- GENCAN, Tahir Necati (1979). Dilbilgisi, 4.Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- GÜNEŞ, Sezai (1997). Türk Dil Bilgisi, 3.Baskı, Rektörlük Basımevi, İzmir.
- HENGİRMAN, Mehmet (2007). Türkçe Dilbilgisi, Engin Yayınları, 9 Baskı, Ankara.
- KORKMAZ, Zeynep (2007). Gramer Terimleri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- (2007). Türkiye Türkçesi Grameri (şekil bilgisi), Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- MERİÇ, Şükrü- JONES Gordun (1985). İngilizce Öğrenenler İçin Türkçe Tercümelik Basitleştirilmiş Hikayeler 2 "Adanın Esrarı", Fono Yayınları, İstanbul, 1985.
- SEBÜTEKİN, H. (1971). Turkish-English Comparative Analysis. The Hague: Mouton.
- YILDIRIM, Müfit (1908). A Parical Course İn Turkish, Sander Yayınları, İstanbul.
- ZÜLFİKAR, Hamza (1991). Terim Problemleri ve Terim Yapım Şekilleri, Türk Dili Kurum Yayınları, Ankara.